Porównanie tłumaczeń Psalmów 52:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zobaczą to sprawiedliwi i przestraszą się, I roześmieją się\* nad nim:[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zobaczą to sprawiedliwi i lęk ich ogarnie, Potem natomiast roześmieją się nad nim: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja zaś *jestem* jak zielone drzewo oliwne w domu Bożym, zaufałem miłosierdziu Boga na wieki wieków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | To widząc sprawiedliwi będą się bali, i będę się z niego naśmiewali, mówiąc: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ujźrzą sprawiedliwi i będą się bać i nad nim będą się śmiać, i rzeką: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ujrzą sprawiedliwi i ulękną się, a będą śmiali się z niego: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ujrzą to sprawiedliwi i bać się będą. Śmiać się będą z niego: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zobaczą sprawiedliwi, zlękną się i będą się z niego wyśmiewać: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sprawiedliwi to zobaczą i lęk ich ogarnie; wyszydzą go i powiedzą: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ujrzą to sprawiedliwi i przelękną się, a z niego pośmiewisko uczynią: |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zobaczą to sprawiedliwi, wzdrygną się i będą mu urągać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja zaś będę jak bujne drzewo oliwne w domu Bożym; ufam w lojalną życzliwość Boga po czas niezmierzony, na zawsze. |

1. 1) <x>230 126:2</x> [↑](#footnote-ref-2)